Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król zwrócił swoją twarz i pobłogosławił całą społeczność Izraela,\* a cała społeczność Izraela stała.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król odwrócił się i pobłogosławił całą stojącą tam wspólnotę Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król odwrócił się i błogosławił całemu zgromadzeniu Izraela, a całe zgromadzenie Izraela stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obróciwszy król oblicze swe błogosławił wszystkiemu zgromadzeniu Izraelskiemu, (a wszystko zgromadzenie Izraelskie stało.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócił król oblicze swe, i błogosławił wszytkiemu mnóstwu Izraelskiemu (bo wszytka rzesza stała, pilnie patrząc), i rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem król się odwrócił i pobłogosławił całe zgromadzenie Izraela. Całe zaś zgromadzenie Izraela stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym król odwrócił się i pobłogosławił całe zgromadzenie izraelskie, podczas gdy całe zgromadzenie izraelskie stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I król odwrócił swoją twarz i błogosławił całe zgromadzenie Izraela, a całe zgromadzenie Izraela stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe zgromadzenie Izraela stało w oczekiwaniu, gdy król zwrócił się w ich kierunku z błogosławieństwem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie król odwrócił się i błogosławił całe zgromadzenie Izraela - a całe zgromadzenie Izraela stało |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар відвернув своє лице і поблагословив ввесь збір Ізраїля, і ввесь збір Ізраїля стояв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król zwrócił swoje oblicze oraz wysławiał Boga całemu zgromadzeniu Israela, a stało całe israelskie zgromadzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król odwrócił twarz i zaczął błogosławić cały zbór izraelski, podczas gdy cały zbór izraelski stał. |

1. 1) <x>110 8:55</x>; <x>130 16:2</x>; <x>140 31:8</x> [↑](#footnote-ref-2)